

УДК: 159.9.:316.77-057.875

## Культура русской речи в условиях полиязычия Дагестана: лингводидактический аспект

**Магомедова Тамара Ибрагимовна**

Доктор педагогических наук, профессор кафедры методики преподавания  
русского языка и литературы,  
Дагестанский государственный университет,  
367023, Россия, республика Дагестан, Махачкала, ул. М.Гаджиева, 34;  
e-mail: slovakia68@mail.ru

### Аннотация

Современная языковая ситуация в дагестанском полиязыковом регионе определяется приоритетностью национально-русского двуязычия. При этом двуязычная личность осуществляет свою социальную и лингвистическую идентификацию в основном благодаря русскому языку, который самостоятельно обслуживает все важнейшие общественные сферы.

Русская речь билингвов в Дагестане в той или иной степени подвержена интерферентному воздействию национальных языков, вследствие чего культура русской речи многих дагестанцев-билингвов не соответствует оптимальному уровню успешной реализации социальных функций русского языка.

Построение любой дидактической модели лингвистического обучения в многоязычной среде невозможно без учета характера билингвизма обучающихся. Контактующие языки оказывают влияние друг на друга, что очень часто приводит к возникновению отрицательной интерференции в русской речи дагестанцев на всех уровнях языка.

Формирование и коррекция культуры русской речи дагестанцев-билингвов с учетом интерференции должны базироваться на выводах лингвокомпаративного анализа. В работе излагаются обобщенные сведе-

ния о типичных ошибках в русской речи дагестанцев-билингвов, вызванных явлениями отрицательной интерференции и идентифицированных на основе сопоставительно-типологического изучения русского и дагестанских языков.

### **Ключевые слова**

Культура русской речи, полиязычие, интерференция, лингвокомпаративный анализ, речевые ошибки.

## **Введение.**

### **Современная языковая ситуация в дагестанском полиэтническом регионе**

В Дагестане, как ни в какой другой республике или области нашей страны, сложилась уникальная языковая ситуация. На сравнительно небольшой территории живут народы, говорящие на трех десятках языков, четырнадцать из которых литературные: русский, аварский, даргинский, кумыкский, лезгинский, лакский, табасаранский, агульский, цахурский, рутульский, ногайский, чеченский, татский и азербайджанский.

Русский язык выполняет в данных условиях особую функцию межнационального общения, в результате чего возникает своеобразное «сотрудничество» местных национальных языков и русского языка. Это опреде-

ляет наличие в республике трех типов двуязычия: национально-русского, русско-национального и национально-инонационального.

Современная языковая ситуация в дагестанском полиэтническом регионе определяется приоритетностью национально-русского двуязычия. При этом двуязычная личность осуществляет свою социальную и лингвистическую идентификацию в основном благодаря русскому языку, который самостоятельно обслуживает все важнейшие общественные сферы.

Высокий социальный статус русского языка, выступающего в этих условиях доминирующим компонентом двуязычия и средством межнациональной коммуникации, диктует необходимость корректного речевого использования его разноуровневых единиц.

## Культура русской речи – социальная и лингводидакти- ческая проблема

Составляющими содержания понятия «культура русской речи» в условиях полиязычия следует считать безупречное, орфоэпически и акцентологически нормативное произношение, выразительную интонацию, грамматическую выверенность, стилистическую корректность, этическую уместность высказывания и максимальное соответствие коммуникативной установке говорящего или пишущего в соответствии с конкретной речевой ситуацией.

Снижение культуры русской речи, засорение ее иноязычной, просторечной, жаргонной бранной и прочей ненормативной лексикой, заметное ослабление общественного внимания к соблюдению говорящими и пишущими общеобязательных правил русского литературного языка – это процессы, характерные для всего сегодняшнего ареала функционирования русского языка.

Однако в полиязыковой среде названные процессы обостряются и глобализируются. Кроме того, в последние годы усиление роли родных языков дагестанцев в социально-

экономической, культурной и бытовой сферах, обозначившийся интерес к правильности и чистоте национальной речи, к сожалению, определенным образом вызвали безразличие и даже пренебрежение к правильности и культуре русской речи билингов<sup>1</sup>.

Между тем, владение русским языком в совершенстве, наряду с родным языком, овладение его функциональной спецификой, формирование с помощью русского языка и русской культуры высоких нравственных и эстетических качеств, без сомнения, духовно возвеличивают носителя национально-русского двуязычия, детерминируют его общую культуру и интеллигентность.

В этой связи культура русской речи в Дагестане представляет собой актуальную социальную и лингводидактическую проблему. Интерес, проявляемый к этой проблеме в интернациональной республике не только лингвистами, филологами, но и политиками, вполне объясним: от этого зависит не только решение собственно лингвистических вопросов, но и развитие и совершенствование межнациональных отношений в обществе.

---

1 Абдуллаев А.А. Культура русской речи в условиях национально-русского двуязычия. – Махачкала, 1995. – 298 с.

В условиях Северного Кавказа с его геополитическими проблемами любое языковое недопонимание или неточное толкование может привести к конфликтным ситуациям.

Лингводидактический подход к решению проблемы повышения культуры русской речи билингвов связан с выявлением ряда факторов: во-первых, это динамический характер формирования многоязычия/билингвизма, во-вторых, характер сосуществования языковых компетенций в памяти билингва, что зависит от условий и методов обучения, и, в-третьих, особенности методики преподавания неродного языка в многоязычной среде.

При этом обучение русскому языку как средству межнационального общения должно строиться на следующих принципах:

– на принципе учета языковых потребностей – потребностей общества, группы личности;

– на принципах языкового сосуществования: в условиях национальной культуры сосуществования родного языка с языком межнационального общения, сосуществования в государстве в целом и в национальном обществе, в определенной социальной группе и в более узком ре-

чевом коллективе, наконец, в рамках речевой деятельности одной языковой личности<sup>2</sup>.

Следовательно, центральным объектом в этом процессе должна быть языковая личность, осваивающая русский язык и владеющая им как вторым.

### **Межъязыковая интерференция – причины и типизация**

При обучении языку в полиязыковой среде в сознание обучающегося закладывается представление о двух (или более) языковых системах, вследствие чего элементы одной системы часто оказываются перенесенными в систему другого языка.

Позитивное и негативное действие межъязыковой интерференции объясняется исключительно структурно-типологическими особенностями родного и изучаемого языков. В условиях дагестанского национально-русского двуязычия взаимодействуют разноструктурные, типологически различные языки: флективный – рус-

2 Караулов Ю.Н. Двуязычие и русский язык в СССР (К теории языкового сосуществования) // РЯШ. – 1989. – № 3. – С. 103-109.

ский, агглютинативно-флективные – дагестанские (включая чеченский и татский) и агглютинативные – кумыкский, ногайский, азербайджанский. При наложении структурных моделей дагестанских языков на структурные модели русского происходят различные смещения. Они становятся предпосылкой возникновения отрицательной интерференции на всех языковых уровнях и порождают многочисленные ошибки в русской речи дагестанцев.

Формирование и коррекция навыков употребления языковых единиц с учетом интерференции должно базироваться на выводах лингвокомпаративного анализа, который восходит к широко известному тезису Л.В. Щербы о необходимости сопоставительного метода обучения, основанного на сравнительном анализе языковых систем<sup>3</sup>.

В этой связи очевидно, что отбор языкового материала и методическая интерпретация обучения должны учитывать критерий межъязыковой эквивалентности и контрастивности. Выявление межъязыковых сходств и различий носит теоретический харак-

тер, но одновременно оно совершенно необходимо для определения их методической релевантности, которая с точки зрения обучения неродному языку является одной из основных прикладных задач сопоставительного изучения языков.

Приведем обобщенные сведения о типичных ошибках в русской речи дагестанцев-билингвов, вызванных явлениями отрицательной интерференции и идентифицированных на основе сопоставительно-типологического изучения русского и дагестанских языков.

Интерференция на фонетическом уровне выражается в отрицательном влиянии произносительно-слуховых навыков родного языка при восприятии и воспроизведении неродной речи. Фонетические системы русского и дагестанских языков различаются не только в количественном соотношении согласных и гласных, но и в качественном, а также в комбинаторных изменениях фонем и в ударении.

В русской речи дагестанцев в системе вокализма возникают следующие ошибки:

1) отсутствие редукции гласных *a, o, e* (в дагестанских языках гласные подвергаются только незначительным количественным изменениям);

3 Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе // Общие вопросы методики. – М., 1947. – С. 321.

2) произношение *и* вместо орфоэпического *ы* (отсутствие звука *ы* в дагестанских языках);

3) фарингализация русских звуков *а, о, у* (под влиянием специфических дагестанских фарингализованных звуков *аь, оь, уь*)

4) замена звука *о* звуком *у* (отсутствие фонемы *о* в дагестанских языках, кроме аварского и цахурского);

5) неправильная постановка ударения: в дагестанских языках ударение акустически слабое, малоподвижное, не выполняет смысловозначительной функции (в редких случаях в аварском языке).

Интерферентные явления, возникающие при усвоении согласных звуков русского языка, обусловлены прежде всего наличием в дагестанских языках специфических звуков (увулярных, фарингальных, ларингальных, абруптивных, придыхательных), а также особенностями фонологических отношений. В силу этого наблюдаются следующие ошибки:

1) ошибочная артикуляция (гортанная или придыхательная) русских согласных *г, к, л, п, т, ч, ц, х* (под влиянием специфических дагестанских согласных фонем);

2) замена согласных *ф – п, ц – ш*, (отсутствие в исконно дагестанских

словах фонемы *ф* (кроме лезгинского языка), неразличение *ш* и *ц*);

3) неразличение твердых и мягких согласных (отсутствие в дагестанских языках корреляции по твердости и мягкости согласных);

4) лабиализация русских согласных (наличие в дагестанских языках лабиализованных фонем);

5) явления протетического гласного в анлауте (справка – исправка), метатезы (приказ – пирказ, президент – пирзидент), вызванные отсутствием в дагестанских языках стечения согласных, особенно в начале слова.

Грамматическая (морфологическая и синтаксическая) интерференция в русской речи дагестанцев обуславливается несовпадением морфологических категорий (категория рода в русском языке – категория класса в дагестанских языках; расхождения в падежных, видовых, залоговых категориях) и различиями в формальной организации синтаксических структур (эргативная конструкция дагестанских языков, типологические различия в согласовании и управлении слов и т.д.). Грамматические ошибки возникают в следующих случаях:

1) в употреблении именительного падежа вместо винительного (в

дагестанских языках правая валентность переходного глагола реализуется в форме винительного падежа);

2) в нарушении норм согласования прилагательных, местоимений, порядковых числительных, причастий с существительными в роде, числе и падеже (под влиянием категории класса в дагестанских языках (кроме лезгинского языка), не совпадающей с категорией рода в русском языке);

3) неразграничение типов склонения в субстантивах русского языка;

4) в предложно-падежных формах (связано с отсутствием предлогов в дагестанских языках);

5) в видовых и залоговых глагольных формах (отсутствие или несовпадение с русскими видовых и залоговых категорий в дагестанских языках).

На лексико-семантическом уровне интерферентные явления вызваны различиями компонентного состава различных классов слов (тематических групп, синонимических рядов и т.д.) в русском и дагестанских языках, сложностью смысловых связей и сочетаемости лексических единиц. В результате возникают следующие лексические ошибки:

1) передача видовых понятий родовыми (несовпадение объема лек-

сического значения соответствующих единиц русского и дагестанских языков);

2) сужение или смещение значений русского слова (семантическое расхождение в синонимических рядах эквивалентных понятий);

3) неразличение семантики русских глаголов движения (семантическое расхождение глаголов движения в русском и дагестанских языках);

4) нарушение норм лексической сочетаемости в русской речи;

5) семантическая и грамматическая интерференция русских фразеологических единиц (употребление в прямом значении, замена компонентного состава, смещение структурных моделей, аналитический способ передачи смысла ФЕ, изменение грамматических форм отдельных компонентов).

## Заключение

Таким образом, за исключением небольшого процента интеллигенции, хорошо владеющей координативным двуязычием, русская речь билингвов в Дагестане в той или иной степени подвержена отрицательному интерферентному воздействию национальных языков, вследствие

чего культура русской речи дагестанцев не соответствует оптимальному уровню успешной реализации социальных функций русского языка. Разнородные явления интерференции, снижающие культуру русской речи, должны быть максимально изучены и учтены при внедрении тех или иных технологий культурноречевого воздействия. Иными словами, приемы и методы преодоления интерферентных явлений в речи обучающихся должны быть неотъемлемой частью каждого курса, обеспечивающего практическое владение современным русским литературным языком<sup>4</sup>.

4 Магомедова Т.И. Русскоязычная профессиональная коммуникативная компетенция студентов юридического профиля: модель и технология формирования в условиях полиязычия: монография. – LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH&Co.KG. Deutschland, 2011. – 233 с.

## Библиография

1. Абдуллаев А.А. Культура русской речи в условиях национально-русского двуязычия. – Махачкала, 1995. – 298 с.
2. Караулов Ю.Н. Двуязычие и русский язык в СССР (К теории языкового сосуществования) // РЯШ. – 1989. – № 3. – С. 103-109.
3. Магомедова Т.И. Русскоязычная профессиональная коммуникативная компетенция студентов юридического профиля: модель и технология формирования в условиях полиязычия: монография. – LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH&Co.KG. Deutschland, 2011. – 233 с.
4. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе // Общие вопросы методики. – М., 1947. – С. 321.

## Culture of russian speech in polylanguage conditions of Dagestan: language didactic aspect

**Magomedova Tamara Ibragimovna**

Doctor of Pedagogics, professor of methodology of teaching, Russian and literature Department,  
Daghestan State University,

---

P.O. Box 367023, M. Gadzhieva st., 34, Makhachkala, the Republic of Dagestan, Russia;  
e-mail: slovakia68@mail.ru

### **Abstract**

The present language situation in the polylanguage region of Dagestan is determined by priority of national Russian bilingualism. Thus the bilingual person carries out the social and linguistic identification basically owing to Russian which independently serves all the major public spheres.

Russian speech of the bilingual people in Dagestan is to some extent exposed to interference influence of national languages owing to what the culture of Russian speech of many bilingual person mismatches an optimum level of successful realization of social functions of Russian language.

Construction of any didactic model of linguistic training in the multilingual environment is impossible without taking into account the specific features of the bilingualism of the trained person. Contacting languages influence each other, that very often leads to occurrence of a negative interference of Dagestan people in Russian speech through all levels of the language.

Formation and correction of culture of Russian speech of the bilingual person in the view of interference should be based on conclusions of linguistic and comparative analysis. Current study generalizes information on typical mistakes in Russian speech of the the bilinguals, caused by the phenomena of a negative interference and identified on the basis of is comparative and typological studying of Russian and the Dagestan languages.

### **Keywords**

Cultures of Russian speech, polylanguage, interference, language comparative analysis, speech mistakes.

### **References**

1. Abdullaev, A.A. (1995), *Culture of the Russian language in the national-Russian bilingualism* [*Kul'tura russkoi rechi v usloviyakh natsional'no-russkogo dvuyazychiya*], Makhachkala, 298 p.

2. Karaulov, Yu.N. (1989), "Bilingualism and Russian language in the USSR (the theory of linguistic co-existence)" ["Dvuyazychie i russkii yazyk v SSSR (K teorii yazykovogo sosushchestvovaniya)"], *Ruskii yazyk v shkole*, No. 3, pp. 103-109.
3. Magomedova, T.I. (2011), *The Russian language professional communicative competence of students of juridical profile: a model of formation and technology in multilingual conditions: monograph* [*Russkoyazychnaya professional'naya kommunikativnaya kompetentsiya studentov yuridicheskogo profilya: model' i tekhnologiya formirovaniya v usloviyakh poliyazychiya: monografiya*], LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH&Co.KG., Deutschland, 233 p.
4. Shcherba, L.V. (1947), "Teaching foreign languages in high school" ["Prepodavanie inostrannykh yazykov v srednei shkole"], *Obshchie voprosy metodiki*, Moscow, P. 321.